

Tant que vivray

Claudin Sermissy

Tant que vivray en aage florissant,
Je serviray Amour le Dieu puissant,
En faict, et dictz, en chansons, et accords.
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,
Mais apres dueil m'a faict resjouyssant,
Car j'ay l'amour de la belle au gent corps.
Son alliance
Est ma fiance:
Son cueur est mien,
Mon cueur est sien:
Fy de tristesse,
Vive lyesse,
Puis qu'en Amours a tant de bien.

Quand je la veulx servir, et honnorer,
Quand par escriptz veulx son nom decorer,
Quand je la voy, et visite souvent,
Les envieulx n'en font que murmurer,
Mais nostre Amour n'en sçauroit moins durer:
Autant ou plus en emporte le vent.
Maulgré envie
Toute ma vie
Je l'aymeray,
Et chanteray:
C'est la premiere,
C'est la derniere,
Que j'ay servie, et serviray.

Dopóki życia

Dopóki będę żył, w kwiecie wieku,
Będę służył miłości, potężnemu bóstwu,
Czynami, słowami, pieśnią, i muzyką.
Wiele dni trzymała mnie w smutku
Lecz po żałobie przyszły radosne dni,
Bo mam miłość pięknej o miłym ciele
I pierścień. To moja narzeczona.
Jej serce jest moje, moje serce należy do niej.
Precz smutki! Niech żyje radość,
bowiem w miłości wszystko jest piękne!

Gdy chcę jej służyć i ją szanować,
Gdy na piśmie chcę opiewać jej imię,
Gdy ją widuję i często odwiedzam,
Zazdrośni mają pretekst do szemrania.
Ale nasza miłość na tym nie ucierpi,
Wszystko przeminie z wiatrem.
Pomimo zazdrości, przez całe życie
Będę ją kochał i śpiewał:
To pierwsza i ostatnia,
Której służyłem i służyć będę.

Tłumaczenie na polski – *Stanisław Jonczyk*